

Ashkhen Khazarová :

Problematika chyby v psaných projevech ruských mluvčích
(na materiálu českého jazyka)

Diplomová práce

Univerzita Karlova v Praze, Filozofická fakulta

Ústav bohemistických studií

Praha 2012

Posudek oponenta DP

Diplomantka se ve své diplomové práci zabývá tématem, hojně diskutovaným v odborných kruzích. Jak sama diplomantka v úvodu zmiňuje, význam a důležitost tématu v posledních letech vzrůstá v závislosti na zvyšujícím se počtu rusky hovořících zájemců o výuku českého jazyka trvale či dlouhodobě žijících v České republice (bylo by vhodné doložit statistickými údaji MV ČR).

Struktura diplomové práce je vhodně zvolena. Diplomantka je erudovaná, v problematice se zjevně dobře orientuje a vychází pravděpodobně hlavně z vlastních zkušeností při výuce. Mínusem se jeví obsahová nevyváženost jednotlivých kapitol práce. Kapitoly věnované teoretickým východiskům jsou poměrně obsáhlé. Stěžejní 4. kapitole jsou však věnovány pouze strany 49-53 (příčemž s.53 je prázdná).

Postrádám hlubší typologii chyb a analýzu příčin chybování. Diplomantka se zmiňuje o tom, že práce vznikla na základě sebraných a vybraných písemných prací. Bylo by proto vhodné uvést, kdo jsou pisatelé prací, jaká je jejich úroveň zvládnutí českého jazyka, za jakých okolností práce vznikly (domácí, školní, samostatné, za použití slovníku apod.). Výběr chyb, kterým se Ashkhen Khazarová věnuje ve 4. kapitole, by bylo dobré statisticky doložit.

V 2. kapitole by bylo jistě pro práci přínosem porovnat více učebnic češtiny na základě ruštiny, a to nejen z doby nedávné.

Inovativní je jistě 5. kapitola, kde je patrné, že diplomantka umí vystihnout podstatu chybování. Umí navrhnout postupy, kterak mu předcházet a jak uchopit problematiku ve výuce. Při výčtu lingvodidaktických doporučení vychází

diplomantka z předpokladu, že vyučující ovládá ruský jazyk a je schopen porovnávacího pohledu na oba jazyky. Pokládá tedy ovládání ruštiny vyučujícím za nezbytné pro úspěšnou výuku českého jazyka jako cizího u rusky mluvících studentů?

Po jazykové stránce je práce na dobré úrovni, která vyhovuje požadavkům na diplomovou práci. Diplomantka se nevyhnula drobnějším chybám, které by však mohly být odstraněny při pečlivější korektuře práce.

Diplomovou práci doporučuji k obhajobě. Vzhledem k výše uvedenému navrhuji hodnocení velmi dobře. Zámka bude rovněž záviset na úrovni obhajoby.

V Praze dne 29.května 2012

Mgr. Darina Ivanovová

ÚBS FF UK